

Si en hébreu moderne, le mot **YAD** désigne surtout "**la main**", dans le Rouleau ce sens n'y est que le moins fréquent et donc d'emploi second. En effet, sa polysémie imagée s'étend bien au-delà.

Ainsi, lorsqu'il se rapporte à Dieu, il ne signifie que, et exclusivement que "**l'action divine**". Et nullement, ni de près, ni de loin **YAD** n'évoque une quelconque et absurde main.

De même, comme les membres supérieurs sont latéralisés, **YAD** s'applique aussi de façon imagée aux berges latérales des fleuves pour en désigner **la rive** et **le bassin** alentour qu'ils arrosent.

Enfin chez l'homme il désigne :

- Ⓣ dans un premier registre surtout ce que peut faire la main c'est à dire **l'action**, les **moyens variés**, voire **la domination** exercée sur autrui,
- Ⓣ et dans un second registre insiste sur ce qui est "**à portée de main**", à proximité latérale, d'où son emploi pour désigner **le voisinage**,
- Ⓣ et enfin, en dernier, et tout comme en hébreu moderne, il peut désigner tout banalement la main

I – YAD SE RAPPORTANT A DIEU signifie " l'action" la "manifestation" divine

Ainsi:

(Exode 9, 3) Moïse dit à Pharaon:

*"Voici **l'action** (= la main) de l'Eternel se manifestera (par une mortalité du bétail)*

(Exode 13, 3) et ibidem (Exode 13, 314) (Exode 13, 16)

*"Car c'est par une puissante **action** (békh'osék **yad**) quel l'Eternel vous a fait sortir d'ici*

(Deutéronome 2, 15)

*" Et de même, l' **action** de l'Eternel (gam **yad** - Adonai) s'abattit sur eux pour les anéantir..."*

NOTE :

Bien des rabbins avant Maimonide ou de ses contemporains (Abraham de Posquière) ou même depuis (voir certaines Haggadoth de Pessah traditionalistes séfarades) croyaient vraiment que Dieu avait une main et même des doigts (d'où un décompte oiseux sur les plaies d'Egypte)

Comment expliquer alors le biais de l'exégèse rabbinique et un tel fourvoiement doctrinal ?

Tout me semble venir d'une énorme confusion faite et qui perdure dans la traduction du verset initial de Genèse 1:27, et que je dénonce inlassablement. Ce verset énonce traditionnellement que «**Dieu fit l'homme à son image**» alors même que le texte ne parle en rien d'image (**tmouna**) mais de «**tsélem**» (terme qui, à l'origine, n'avait pas le sens qui lui sera attribué bien des siècles ou millénaires plus tard). Nous avons étudié par ailleurs pourquoi ce verset, pris en son sens d'hébreu biblique, nous dit en réalité que «**Dieu fit l'homme selon Son concept (selon l'image, certes, mais pris dans le sens de celle que Dieu s'en faisait, selon Son imagination)**». Cette erreur communément admise est devenue avec le temps indéboulonnable auprès de certains. Je ne cesserai cependant de la relever.

II – YAD SE RAPPORTANT AUX OBJETS signifie " la latéralité" la "proximité"

Ainsi:

(Exode 2; 5)

*" Ses compagnes la suivaient sur **la rive** (al **yad**) du fleuve"*

(Nombres 13,29)

*"Le Cananéen occupait **la rive** (**yad**) du Jourdain."*

(Deutéronome 2, 37)

*"Tout **le bassin** (kol **yad**) du fleuve Jabok"*

III – YAD SE RAPPORTANT AUX HOMMES (en dehors du sens de "main")

- ▶ **La main comme support de nos " actions" :**
(Deutéronome 6:8) Dans le texte du "Chéma"
" Tu t'y attacheras dans **tes actions** " (al **yad ékh'a**) pour plus de détails voir le chapitre 33 consacré au Chéma Lien:
<http://ajlt.com/etudes-reflexions/chema%2021-33.pdf>
- ▶ **La main comme support des " moyens financiers" :**
(Lévitique, 27, 28)
" Selon **les moyens du donateur** " (**yad a noder**)

(Exode, 29, 9)
" Tu enrichiras **les mains** d'Aaron et celles de ses fils."
- ▶ **La main symbole de " la domination " :**
(Genèse 41, 35)
" Sous **le contrôle** du Pharaon " (takh'at **yad** Par'o)

(Exode 18, 20)
" Jethro dit à Moïse : Béni soit l'Eternel qui vous a délié de **la domination** (**yad**)
" de l'Egypte et de **celle** (**yad**) du Pharaon "
- ▶ **La main symbole de " l'agressivité " ou d'une "action guerrière ":**
(Exode 17, 16)
" Puisqu'il **s'attaque** au trône de l'Eternel " (Ki **yad** al kés Yah)

(Nombres 35, 17) (Nombres 35, 18)
" **armé** d'une pierre " (Bé ében **yad**) " **armé** d'une branche" (Bé Ets **yad**)
- ▶ **La main support de " la forme physique " :**
(Deutéronome 32, 36)
" Quand il le verra **à bout de forces** " (Ki yir'é ki ozlat **yad**)
- ▶ **La main support du " voisinage ", de " la proximité " :**
(Deutéronome 32, 36)
" L'étranger qui est ton **voisin** " (**yad guér**)

IV – YAD SE RAPPORTANT AUX HOMMES (mais avec le sens de l'hébreu moderne de "main")

De moindre intérêt, puisque ce sens est bien admis, comme depuis emprunté par l'hébreu moderne, nous n'en donnerons donc que des références du Rouleau :

(Genèse 38: 28) (Genèse 41 :42) (Genèse 48:17)
(Exode 19:13)
(Lévitique 21:19)
(Deutéronome 17:3) (Deutéronome 19:21)